

# SAINT GEORGE

*Welcome!*  
*¡Bienvenido!*

## PARROQUIA DE SAN JORGE

9546 South Ewing Avenue, Chicago, IL 60617-5155

**PARISH OFFICE / OFICINA PARROQUIAL**  
(773) 734-0554 FAX (773) 734-3327  
website : www.stgeorge-sanjorge.org  
e-mail: st1730@att.net

**COORDINATOR OF RELIGIOUS EDUCATION**  
**COORDINADORA DE EDUCACIÓN RELIGIOSA**  
Mrs./Sra. Eustolia Sandoval (773) 734-0554

**OFFICE HOURS / HORARIO DE OFICINA**  
Monday - Friday  
Lunes a Viernes..... 9:30am-5:00pm

**CO-ORDINATOR OF OUR MINISTRY TO THE SICK**  
**CO-ORDINADORES DEL MINISTERIO A LOS ENFERMOS**  
Claudia Paolone

**PARISH STAFF / EQUIPO PARROQUIAL**  
Rev. Pastor Armando Morales Martínez, Pastor  
Secretary Rose Tomasich

**MINISTERS OF MUSIC / MINISTROS DE MÚSICA**  
Tom Marks & Mago Ortiz



SERVING CHICAGO'S  
EAST SIDE COMMUNITY  
SINCE 1903

SIRVIENDO LA COMUNIDAD  
SURESTE DE CHICAGO  
DESDE 1903

### SACRAMENTS / SACRAMENTOS

#### MASS SCHEDULE / HORARIO DE MISA:

Saturday / Sábado (English) ..... 4:00 pm  
Sunday / Domingo (English)..... 9:00 am  
Sunday / Domingo (Español)..... 12:00 pm  
Weekdays: MTWTF / Entre Semana: LMMJV.... 8:30 am  
**Weekdays Mass:** English  
**Misa Entre Semana** en Inglés

#### HOLY DAYS OF OBLIGATION / DÍAS DE PRECEPTO

Read the Sunday Bulletin for dates and times of the Masses  
Lea el boletín dominical para las fechas y los tiempos de las Misas.

#### RECONCILIATION / CONFESIONES

Saturday / Sábado .....3:00 pm  
Or by appointment / Por cita

#### HOME VISITS TO SHUT-INS /

#### VISITAS EN EL HOGAR A LOS ENFERMOS

Holy Communion is taken regularly to shut-ins. Call the rectory to arrange visits.

La Santa Comunión se lleva a los enfermos regularmente. Llame a la rectoría para arreglar visitas.

#### HORA SANTA CON JESÚS SACRAMENTADO

#### PRIMER DOMINGO DE CADA MES

Después de la Misa de 12PM

#### BAPTISMS / BAUTISMOS

Baptismal celebration in English are the second and fourth Saturday of each month at 11:00am

**Please call the rectory to make arrangements.**

Los Bautismos en español se celebran cada primer y tercer sábado de cada mes a las 11:00am

**Por favor llame a la oficina para hacer arreglos.**

#### MATRIMONY / MATRIMONIO:

Congratulations! Talk to a priest six months before the day of your wedding.  
¡Felicidades! Llame a la rectoría 6 meses antes.

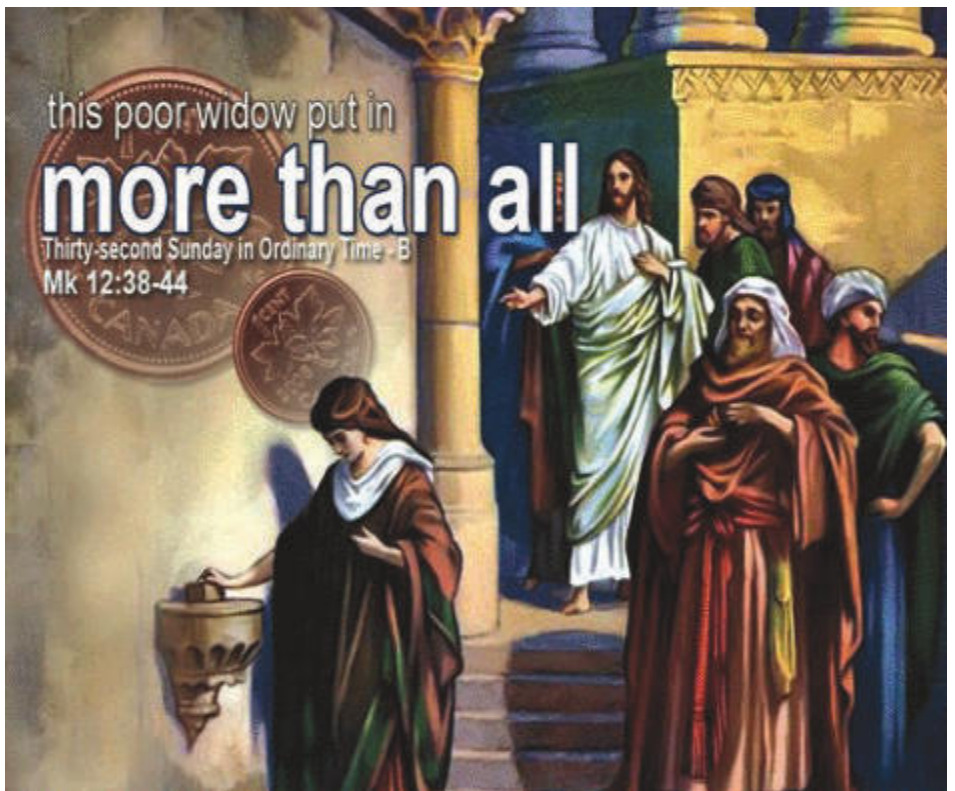
#### QUINCEAÑERAS / COTILLIONS

Talk to a priest six months before the date of your celebration

#### NEW PARISHIONERS / NUEVOS PARROQUIANOS

**CHANGE OF ADDRESS/ CAMBIO DE DOMICILIO**  
We welcome you to our Parish Community. Please come to the Parish Office to register. If there is a change of address, please contact the office.

Les damos la bienvenida a Nuestra Parroquia. Pase a la oficina, si desea registrarse. Si hay algún cambio de dirección, por favor déjelo saber en la oficina.



**Esta pobre viuda ha echado mas que todos**

**Trigésimo Tercer Domingo del Tiempo Ordinario - B Mc 12:38-44**

*Thirty-Second Sunday In  
Ordinary Time*

*Trigésimo Segundo Domingo  
del Tiempo Ordinario*

*November/Noviembre 11, 2018*



Devotion to Saint Anthony of Padua  
Every Tuesday  
After the 8:30 am Mass

Devoción a San Antonio cada Martes después de la misa



Devotion to St. Father Toribio Romo every Sunday after 12pm Mass.

St. P. Toribio Romo, Patrón de los Inmigrantes, Ruega por nosotros  
Santo Padre Toribio Romo

## Parish Calendar

## Calendario Parroquial

### This Weekend

The second collection will for support to the rectory and school.

### Next Weekend

The second collection will be for the Catholic Campaign for Human Development which helps support community organizations. Please be generous.

### Este Fin de Semana

La segunda colecta será para el Fondo de los techos de la escuela y la rectoría.

### Próximo Fin de Semana

La segunda colecta será para la Campaña Católica del Desarrollo Humano la cual ayuda a apoyar las organizaciones de la comunidad. Sea generoso

### Vigil Lights / Velas de Vigilias

#### Blessed Virgin / Virgen Maria

#### Mass Intentions Intenciones de las Misa

**Saturday/ Sábado, November 10**  
4:00pm Health Ralph Caruso

*Richard Udovic*

**Sunday/ Domingo, November 11**  
9:00am †Natalie Nowak *Family*

12:00pm †Padre Kirk Larkim

*Luis y Nuvia Velázquez*

†José Alberto Lopez

*Mamá y Familia*

**Monday / Lunes, November 12**  
No Daily Masses

**Tuesday / Martes, November 13**  
No Daily Masses

**Wednesday / Miércoles Nov. 14**  
No Daily Masses

**Thursday / Jueves, November 15**  
No Daily Masses

**Friday / Viernes, November 16**  
No Daily Masses

**Saturday/ Sábado, November 17**  
4:00pm Health Ralph Caruso

*Richard Udovic*

**Sunday/ Domingo, November 18**  
9:00am For all our parishioners,  
living and deceased

12:00pm Por la Paz en el Mundo

**Daily Mass is the single most potent weapon against habitual sin.**

**La Misa Diaria es el arma más potente contra el pecado.**

**Adoración al Santísimo después de la Misa de 12pm.  
¡Cada primer domingo del mes!  
Próxima Hora Santa  
2 de NOVIEMBRE del 2018**



### 2018-2019 RELIGIOUS EDUCATION PROGRAM

Classes start at 10:15 AM—11:45 AM

With the participation of the Holy Mass 9:00am or 12:00pm

#### EDUCACIÓN RELIGIOSA 2018-2019

Las clases comienzan a las 10:15am—11:45am

Con la participación de la Santa Misa a las 9:00am ó a las 12:00pm

**REUNIÓN MENSUAL MANDATORIA DE PADRES: NOV. 11, 2018 10:15am**

**CLASE MENSUAL MANDATORIA PARA PADRES: NOV. 18, 2018 10:15am**



### THIRTY-SECOND SUNDAY IN ORDINARY TIME year B Mark 12:38-44

The context for today's Gospel continues to be mounting tension between Jesus and the Jewish authorities. Mark reports some of Jesus' teaching in the Temple area in today's reading and in the preceding verses not included in our Lectionary sequence. In the first part of today's Gospel, we hear Jesus warn the crowds not to follow the example of the scribes in seeking honor and attention from others. It is important to recall that Mark indicates that Jesus taught these things while in the vicinity of the Temple in Jerusalem. Mark is setting the stage for Jesus' passion.

Jesus then observes how Jewish pilgrims are making their contributions to the temple treasury. The Temple in Jerusalem was the center of Jewish worship in the time of Jesus. It was expected that observant Jews would make pilgrimages to the Temple to offer prayer and sacrifices. Pilgrims were also expected to make a financial contribution to the temple treasury.

As we would expect to be the case, Jesus observes that those who were rich contributed large sums to the treasury. Those with less means made smaller contributions. A similar situation exists in most of our parishes as well. Jesus calls attention, however, to a poor widow who makes the smallest of contributions—two coins of little value. Jesus upholds the poor widow's offering for his disciples' consideration, commending her because her small offering was an act of profound generosity, giving from her livelihood rather than her surplus.

To give from our livelihood is not only an act of generosity, it is also an act of trust in God. We can only give from our need if we trust that God will provide for us. Jesus himself demonstrates the ultimate act of generosity and trust in God as he gives his life for us on the cross.

### TRIGÉSIMO PRIMER DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO Ciclo B Marcos 12:38-44

El contexto para el Evangelio de hoy continúa aumentando la tensión entre Jesús y las autoridades judías. Marcos informa algunas de las enseñanzas de Jesús en el área del Templo en la lectura de hoy y en los versículos anteriores no incluidos en nuestra secuencia de Leccionario. En la primera parte del Evangelio de hoy, escuchamos a Jesús advertir a las multitudes que no sigan el ejemplo de los escribas en busca de honor y atención de los demás. Es importante recordar que Marcos indica que Jesús enseñó estas cosas mientras se encontraba cerca del Templo en Jerusalén. Marcos está preparando el escenario para la pasión de Jesús.

Jesús luego observa cómo los peregrinos judíos están haciendo sus contribuciones al tesoro del templo. El templo en Jerusalén era el centro del culto judío en el tiempo de Jesús. Se esperaba que los judíos observadores hicieran peregrinaciones al Templo para ofrecer oración y sacrificios. También se esperaba que los peregrinos hicieran una contribución financiera a la tesorería del templo. Como es de esperar que sea el caso, Jesús observa que aquellos que eran ricos contribuyeron con grandes sumas al tesoro. Aquellos con menos recursos hicieron aportes menores. Una situación similar existe en la mayoría de nuestras parroquias también. Sin embargo, Jesús llama la atención a una viuda pobre que hace la contribución más pequeña—dos monedas de poco valor. Jesús defiende la ofrenda de la pobre viuda para la consideración de sus discípulos, y la elogió porque su pequeña ofrenda fue un acto de profunda generosidad, que dio su sustento en lugar de lo que le sobraba.

Dar de nuestro sustento no es solo un acto de generosidad, también es un acto de confianza en Dios. Sólo podemos dar de nuestra necesidad si confiamos en que Dios nos proveerá. El mismo Jesús demuestra el último acto de generosidad y confianza en Dios al dar su vida por nosotros en la cruz.

### DEVOTION TO THE SACRED HEART OF JESUS EVERY FIRST FRIDAY OF THE MONTH.

DEVOCIÓN AL SAGRADO CORAZÓN DE JESÚS  
**VIERNES 7 DE DICIEMBRE, DEL 2018**

**NEXT FIRST FRIDAY DECEMBER 7, 2018**

**Exposition of the Blessed Sacrament: 6:30pm**

*Exposición del Santísimo—6:30pm*

**Mass in Spanish: 7:00pm / Misa en español: 7:00pm**

**(Confessions during the exposition) (Confesiones durante la exposición)**



Remember the members of our parish and others who are in poor health, at their homes, hospitalized or in nursing homes.

*Recordemos a los miembros de nuestra parroquia y a otros quienes están con poca salud, en sus hogares, hospitales o asilos:*

*Marbella Barboza, Juan Betancourt, Hilda Castor, Maxine Carey, Dolores González, Mitzie Klobucar, Joe Kovac, Leonard Marino, Vince Martello, Gilda Melendrez, Philip Melendrez, Liz Oberman, Fr. Phil, Emil Priesol, Jr., Jorge Rojas, Esther Rolek, Dotsi Rossi, Lloyd Salvator, Maxine Ziak, and all those who do not want their names published*

**"May they experience the healing power of Christ".**

**"Qué ellos experimenten el poder sanador"**

**ENVELOPES FOR MASSES TO REMEMBER YOUR BELOVED DEAD DURING ALL OUR MASSES IN NOVEMBER ARE AVAILABLE . . .**

You will find envelopes in the back of church to place the names of your beloved dead. These envelopes will be placed on the altar during all our Masses In November, the month of remembering your beloved dead. If you have any questions, please call the rectory office at 773-734-0554.

**HAY SOBRES DISPONIBLES PARA RECORDAR A SUS SERES QUERIDOS FALLECIDOS DURANTE TODAS LAS MISAS DEL MES DE NOVIEMBRE . . .**

Se encuentran sobres en la parte posterior de la iglesia para colocar los nombres de sus seres queridos muertos. Estos sobres se colocarán en el altar durante todas nuestras Misas en noviembre, el mes de recordar a sus seres queridos fallecidos. Si tiene alguna pregunta, llame a la oficina de la rectoría al 773-734-0554.

**ST. GEORGE ANNUAL GUADALUPANNA RAFFLE**

We invite all our parishioners and visitors to support our "Annual Guadalupe Raffle". All Funds will be for the operations of our church.



We ask all our parish ministers to help sell tickets. Please go to the rectory office for tickets. Tickets are \$5.00 each.

**1st prize \$500    2nd prize \$100  
3rd prize \$50    4th prize \$50**

Drawing 12/12/18 after 7pm. Mass. Winner need not be present.

**RIFA ANUAL GUADALUPANA DE SAN JORGE**

Se invita a todas nuestros feligreses y visitantes a apoyar nuestra "Rifa Anual Guadalupe". Los fondos son para las operaciones de nuestra parroquia.

Pedimos la ayuda de todos nuestros ministros y parroquianos para vender y comprar boletos. Pase a la rectoría por boletos. \$5 por boleto.

**1er premio \$500    2nd premio \$100  
3er premio \$50    4to premio \$50**

Sorteo 12/12/18 después de la Misa 7pm. No necesita estar presente para ser un ganador.

**CATHOLIC CHARITIES FREE NEWSPAPER FOR SENIORS**

Catholic Charities has a free newspaper just for seniors - Keenager News is published 10 times a year and is delivered to your door. This publication contains news, opinions, human interest, how to, and travel articles, along with humor, puzzles and recipes.

To sign up to receive Keenager News call (312) 655-7425

**ST. JUDE DEVOTION DEVOCION A ST. JUDAS**

Where: Our Lady of Guadalupe Church 3200 East 91st St., Chicago

When: Wednesdays—Miércoles  
5:30pm (English)  
7:40pm Spanish—Español)

**PLANEANDO PARA EL FUTURO LA NOVENA A NUESTRA SEÑORA DE GUADALUPE.**

Se buscan peregrinos para cada noche de la novena de Nuestra Señora de Guadalupe. Habrá un ministro tomando los nombres de los peregrinos y anotándolos en la fecha que mejor le acomode. La Novena comenzará el lunes 3 de diciembre, 2018.



**UPDATING ALL ST. GEORGE PARISHIONERS' RECORDS**

We are updating all our parishioners' information. Please help us get our records up-to-date. Meaning, new addresses, phone numbers or any other new information that has changed in your family. Or, if you are not registered in our parish, this will be a good opportunity to do so.

There will be forms in the back of the church for all parishioners registered and not registered. We ask that everyone who is a registered parishioner or wishes to be a registered parishioner completes a form.

Please return your form in the Sunday Collection. Thank you.

**ACTUALIZANDO TODOS LOS REGISTROS DE LOS PARROQUIANOS DE SAN GEORGE**

Estamos actualizando toda la información de nuestros feligreses. Ayúdenos a actualizar nuestros registros. Es decir, nuevas direcciones, números de teléfono o cualquier otra información nueva que haya cambiado en su familia o si usted no está registrado en nuestra parroquia, está será una buena oportunidad para hacerlo.

Habrà formularios en la parte posterior de la iglesia para los feligreses registrados y no registrados. Les pedimos que todos los feligreses registrados o que quieran ser feligreses registrados, por favor completen un formulario.

Por favor regresen su forma en la colecta del Domingo. Gracias!

**CENA BAILE ORGANIZADA POR LAS FAMILIAS LÓPEZ PARA RECAUDAR FONDOS PARA EL MARIACHI DE LAS MAÑANITAS DE LA VIRGEN DE GUADALUPE....**

Cuando: Noviembre 24, 2018 Lugar: Salón parroquial  
Donación: 12 años en adelante \$5 5 años a 11 años de edad \$3  
Niños de 4 años o menores entran gratis.



Cena de traje: Favor de traer un platillo para compartir.

*Life is an opportunity, benefit from it.*

-St. Mother Teresa

Weekly Budget Weekend of November 3-4, 2018					
Presupuesto Semanal para el fin de semana de noviembre 3-4 2018					
					\$4,000.00
Parish Weekly Budget /	Presupuesto Parroquial Semanal				
				Weekend Collection/	2,097.00
				Colecta de Fin de Semana	
				Weekly Loss	1,903.00
Mass	4:00pm	9:00am	12:00pm	Mail In	Total
	\$279.00	\$650.00	\$661.00	-	\$1,590.00
All Saints = \$219.00; All Souls—\$288.00					

*La vida es una oportunidad, benefíciate de ella.*

-Santa Madre Teresa

**KOMPARE FUNERAL HOME**

9858 S. Commercial  
Chicago, IL 60617

773-768-8800  
Robert A. Oberman, Director



Since 1935

18349 Torrence Ave.  
708-895-3700

2510 E. 106th Chicago, IL 1446-119th St. Whiting, IN



(708) 895-9244 • Fax (708) 895-9258

9211 S. Commercial Ave.  
1951 E. 95th St.  
207 E. 35th St.

Nornat  
Management Services

UPGRADE TO A  
**VIBRANT ad**

Contact us for details • 800-950-9952

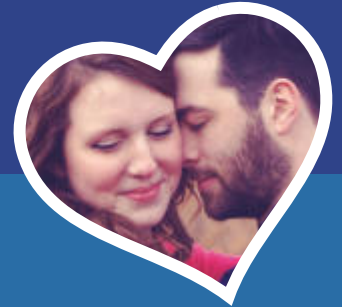
**DeANDA SERVICES**  
Roofing & Siding

Experience Since 1987

773-933-1118

Licensed & Bonded  
10% Off With This Ad Parishioners

**catholicmatch®**  
Illinois



CatholicMatch.com/IL

**PROTECTING SENIORS NATIONWIDE  
MEDICAL ALERT SYSTEM**



**\$29.95/MO**  
BILLED QUARTERLY

PLUS  
SPECIAL  
OFFER

CALL NOW! 1.877.801.7772  
WWW.24-7MEDALARM.COM



9863 S. Ewing Ave. • 773-721-0502

AVAILABLE  
FOR A LIMITED TIME

ADVERTISE YOUR  
**BUSINESS HERE**

Contact **Nick Derkacz** to place an ad today!  
nderkacz@4LPi.com or (800) 950-9952 x2436



**STATE FARM**

INSURANCE COMPANIES

HOME OFFICES: BLOOMINGTON, ILLINOIS

**Mike Johnson** Agent  
(773) 221-4900

3659 E. 106th St., Chicago, IL

**ABLE SEWERAGE  
COMPANY INC.**

3024 E. 79th St.  
Chicago, IL 60649

**773-324-7788**

SUPPORT THE **ADVERTISERS**  
THAT SUPPORT OUR COMMUNITY



**DISCOVERY  
HEATING & COOLING**

SINCE 2001

Installation - Service - Repair  
Servicing Chicago Since 2001

(773) 734-3005

**HELP PROTECT  
YOUR FAMILY & HOME**

CALL NOW! 1-888-891-6806



HOME SECURITY TEAM

**ELMWOOD  
CHAPEL & CREMATORY**

James Betkowski-Owner

11200 S. Ewing Ave.  
731-2749

11300 W. 97th Ln.  
St. John, IN  
219-365-3474